

刍议英汉比喻性词语的文化内涵及翻译

——以“圣经”为例

李郁青

(广州大学经济与管理学院, 广东广州 510006)

摘要:从英汉两种语言之比喻性词语的喻体与喻义间的对应关系着手,以《圣经》为例,从人物、动植物名称等角度来探讨其内在文化内涵与翻译方法。比喻性词语可以通过成语、俗语、谚语、惯用语、典故、格言等多种形式表现出来;喻体与喻义的关系为完全对应、部分对应及非对应关系;翻译方法则有直译、套用或借用、意译。

关键词:比喻性词语;圣经;文化内涵;翻译

中图分类号:H059

文献标识码:A

文章编号:1008-4681(2006)06-0118-03

英语是西方基督教文化圈内语言之一,它深深渗透着宗教文化的影响,包含着纷繁的宗教文化因素。基督教文化作为西方四大文化的主要组成部分,统治欧洲近两千年,塑造了悠久的欧洲文化以及北美、欧洲等地独特的移民文化。《圣经》是基督教的经典,它是由三十余位作者、先后历时一千多年的时间才完成的宏篇巨著;它以历史、小说、戏剧、诗歌等不同的体裁,记述了不同人物的困惑、祈望与朝圣的心路轨迹,在世界文化史、文学史上有着重要的地位。《圣经》有《旧约》和《新约》两大部分。《旧约》有三十九卷,《新约》有二十七卷。

宗教是比喻性词语的一个重要来源。英语中许多词语的比喻就来源于《圣经》。比喻是语言中富有独特民族文化色彩的代表。本文拟从比喻性词语的喻体与喻义之间的对应关系着手,探讨其内在的文化涵义与翻译方法。

《圣经》中通过生动的人、物形象所表述的宗教观念,一方面给宗教信徒们带来神秘奥妙、奇远绝深的信仰寓意,另一方面则成为文化生活中广泛流传、家喻户晓的文学艺术典故。如 the apple of one's eye (掌上明珠); eye for eye (以眼还眼); a scapegoat (替罪羊); by the skin of one's teeth (幸免于难); They that sow in tears shall reap in joy (含泪的播种人将在欢笑中收割); No man can serve two masters (一君难侍二主); Cast pearls before swine (对牛弹琴); The spirit indeed is willing, but the flesh is weak (心灵愿意,肉身却软弱); The love of money is the root of all evil (贪财是万恶之源)等。这些谚语和习语均来自《圣经》。

一 喻体与喻义的对应关系

比喻性词语可以通过成语、俗语、谚语、惯用语、典故、格言等诸多形式表现出来。英汉两种语言在对同一本体设喻

时采用的喻体有同有异,喻体与喻义之间的对应关系也不同。

(一) 完全对应关系

尽管不同的国家有不同的文化,但基于人们都有共同的任知经验,各国人民对人类自身及外部环境会达成一些共识,对比喻的接受心理也有相同之处。即,比喻的词语中喻体与喻义有完全对应现象。如名词类比喻性词语: lion in the way 拦路虎 (proverbs 26:13), a thorn in the flesh 肉中刺,眼中钉 (II Corinthian 12:7); 动词类比喻性词语: to cast sth. behind one's back 置之脑后 (I Kings 14:9); 形容词类比喻性词语: promised land 乐土 (Genesis 12:7)。

这种比喻的形似、意似属文化重合现象 (cultural overlap)。然而,在两种文化、两种语言中,喻体、喻义完全对应的情况毕竟不是很多,更多的是部分对应或非对应关系。

(二) 部分对应关系

比喻性词语存在另一种情况即喻义相同而喻体不同。语言具有民族性,比喻更是具有代表性,在喻体的选择上常表现出明显的民族特征。如 lay the axe at (or to) the root of 根除 (Luke 3:9), one's cup runs over 幸福极了 (Psalm 23:5)。

上述例句中英语和汉语喻义相同,设喻不同。Lay the axe at the root of 这句若译成“斧子已经放在树根上”,意思是表达出来了,但不如翻译为汉化的习语。这样在保留原语喻义的同时,又易被译入语读者所接受。

(三) 非对应关系

英汉两种语言各有其独特的民族文化背景,其表达设喻方式各具特色。这给翻译带来的问题是如何处理好具有典型民族色彩的比喻。例如: to cast pearls before swine (直译为:向猪投珠, Matthew 7:6) 与“对牛弹琴”这两种表达法只是表层涵义上近似,但受各自文化特征制约的深层意味却大相径

庭,并不存在对应的关系。钱歌川曾这样解释:你以贵重的珍珠投猪,它不但不知感激,反而要来咬你,等于以怨报德。中国成语说的“对牛弹琴”,程度轻多了,原因是牛虽不能欣赏美丽的乐曲,但它并不会对弹琴的人进攻。

二 比喻性词语的文化内涵

不同的民族有着不同的文化,而不同的文化之间既有联系又有区别,既有各自的个性又有普遍的共性。共性使文化间的交流成为可能,而个性则构成了翻译中的障碍。

关于文化的定义,《辞海》解释为人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。在西方,英国人类学家泰勒(E. B. Tylor)1871年出版的《原始文化》一书,把文化定义为“包括知识、信仰、艺术、法律、道德风俗以及人们作为社会成员而获得的一切能力和习惯。”^[1]

英国语言学家约翰·莱昂斯认为:特定社会的语言是这个社会文化的组成部分,每一种语言在词语上的差异都会反映使用这种语言的社会事物、习俗以及各种活动在文化方面的重要特征。其中表现比较突出的是比喻性词语。比喻是通过一种“相似联想”对本体设喻的,而不同文化背景所引起的人们的联想也不尽相同。人物名、动植物名等均在比喻性词语中有所体现。

(一)人物名称

《圣经》中有众多人物,他们各有自己的形象、性格、信仰和经历,经过人们长期的传诵引用,在人们特别是基督教徒的心目中,已成为一类人物的典型代表,从而具有特定的形象或含义。如 Solomon 所罗门(1 Kings 4:25),是公元前 10 世纪左右的希伯来人的国王,以智慧著称,现用来泛指聪明人; Moses 摩西(Exodus 3:4)是古代(公元前 13 或 14 世纪)以色列的先知和领袖,是《圣经·旧约全书》中最伟大的人物之一; Messiah 弥赛亚(John 1:41)是预言中将要降生的人物,他把犹太人从压迫下解放出来,现常把他比喻为救世主; Judas 犹大(Matthew 10:4),是耶稣的 12 个门徒之一,据记载他为了 30 块银币而把耶稣出卖给犹太教祭司,现成了叛徒、奸细的代名词。

(二)动植物名称

《圣经》中提到的某些动物或植物,在一定的背景中具有特定的含义,如 fig leaf (Genesis 3:7),这种无花果树叶的喻义是维持体面。

《圣经》中还有不少动物为喻体的短语或句子,由于常为人们引用,久而久之便成为典故性成语。如 a lion in the path (Proverbs 26:13),这一短语常表示“想象中(并非实际存在)的困难或障碍”。

三 翻译方法

(一)直译

直译法适用于比喻性词语中喻体、喻义完全对应的情况。直译将原语中的形象说法介绍给译语读者,可在一定程

度上保留原语的民族色彩,而且使译语读者能够更多地了解并接受原语的民族文化特色。如 Judas' Kiss 犹大之吻(Matthew 26:48), forbidden fruit 禁果(Genesis 2:17), an eye for an eye, and a tooth for a tooth 以眼还眼,以牙还牙(Deuteronomy 19:21)。

翻译作为一种语际间的交际,是一种语言的转换过程、文化的移植过程。上述例句的直译有益于读者了解西方的文化及生活习惯。

(二)套用或借用

英汉两种语言中的比喻性词语部分对应可采取套用或借用法,即在保留原有的喻义的前提下,套用或借用译语来代替原语比喻。如:Keep the good wine until now 把好酒留到如今,寓指晚年最幸福(John 2:9, 10)。

借用法主要是针对在原文字面意义不能传达原文真正意义情况下的一种变通手法,此时应改变原文的形象和比喻说法,而根据译语民族的习惯,采用内涵相似的说法表达原文的意思。

(三)意译

由于英汉两种语言存在巨大文化差异,许多比喻性词语与译语貌似而神不似。此时不可直译,但又没有相对应的说法,意译就不可避免。这样有助于译文语言的表达和读者的理解。如: Tower of Babel 巴别通天塔,寓指语言障碍(Genesis 11:4)。Babel 为《圣经》中的城市名,后为古代巴比伦王国的首都巴比伦(Babylon),诺亚(Noah)的后代拟在此建造通天塔,上帝对他们异想天开的狂妄计划甚为恼怒,于是变乱建塔者的语言,形成交流障碍而无法合作,最后通天塔因此而没有建成。

认识翻译方法的重要性,掌握其规律,对现实工作起着重要的指导作用。以向外国友人介绍刘禹锡的“东边日出西边雨,道是无晴却有晴”为例。这里“道是无晴(情)却有晴(情)”使用了比喻和谐声双关来表达少女的微妙恋情,翻译大师许渊冲直译为“The west is veiled in rain, the east enjoys sunshine; / My dear one is as deep in love as day is fine”^[2]。这是他最中意的译文:love and fine 有异曲同工之妙,外宾仍不明白时,可向外宾增加解释:sunny day 指 love, no sunny day 指 no love,然后更进一步指出“No Sunny day? However there is still love”,外宾或许会立刻表示赞许。可见,运用恰当的翻译方法,能很好地体现和传递诗歌的涵义。菜式命名——“龙虎斗”^[3]、“宋嫂鱼羹”、“阳关三叠”等比喻性词语的精彩翻译亦是很好的体现^[4]。

翻译是两种思想文化交流的过程,其文化内涵的处理是个十分复杂的问题。译者处理比喻性词语时,应在深入了解自己民族文化的同时也深入了解外国文化,真正理解原文的意思,将附加在源语上的信息传递好。同时,应尽量使源语与译语在各自文化中的含义相当。翻译者作为文化传播者,应尽量增进不同文化在读者心中的可理解性,尽量缩短两种

语言文化间的距离,消除由于缺乏理解,甚至误解而造成的障碍,真正让译文成为传播文化的一种媒介^[5]。

参考文献:

- [1] 李郁青. 中西语言交际中的文化差异与翻译[J]. 乌鲁木齐职业大学学报,2001,(2).
[2] 李郁青. 中国菜式命名的文化内涵与翻译[J]. 江汉大

学学报,2002,(1).

- [3] 李郁青. 文化背景:翻译学教学的固有内涵——兼论中国菜式的文化内涵与英译[J]. 教育导刊,2001,(8).
[4] 李郁青. The Cultural Implication of the Chinese Cuisine Naming with Translation[J]. 大连大学学报,2001,(5).
[5] 李郁青. 浅谈中西文化差异与英诗翻译[J]. 天津职业大学学报,2004,(3).

(责任编辑:简子)

Keep the Good Wine Until Now: A Discussion on the Cultural Connotation and Translation of Figures of Speech in English and Chinese

LI Yu - qing

(School of Economics & Management, Guangzhou University, Panyu 510006, China)

Abstract: In the perspective of figures of speech the relevance of metaphorical subjects to the meanings of an analogy, the author discusses the cultural connotations of types and their translation on the basis of the examples taken from the Bible. Figures of speech can be expressed in the forms of idioms, common sayings, proverbs, usage, allusions and mottos, all reflecting the relationships between metaphorical subjects and the meanings of an analogy, relationships such as complete relevance, partial relevance and irrelevance; the cultural connotations of the figurative words are also discussed in connection with the characters, animals and plants, the names of events; the translation can be done by means of metaphase, loanwords and free translation.

Key words: figures of speech; the Bible; cultural connotation; translation

(上接第 117 页)

的时候,位移就会倒置句子错误,如例句(j)。

英语中疑问词没有这么复杂,但 what 和 how 也有不表示疑问而表示感叹的情况。与汉语不同的是,在它们带感叹特性而不是疑问特性时,what 和 how 还是要移位至句首。原因还是 OP - SPEC。在介绍这个限制条件时我们就强调了它的限制范围不仅在疑问词而是所有算子,因此作为带感叹特性的算子,what 和 how 也必须移位至指定词位置上,也就出现了在句首的情况。

参考文献:

- [1] Chomsky, Noam. The Minimalist Program[M]. Cambridge, Mass: MIT Press, 1995.

- [2] Ouhalla, Jamal. Introducing Transformational Grammar: From Principles and Parameters to Minimalism[M]. London: Edward Arnold (Publishers) Limited, 1999.
[3] Kager, R. Optimality Theory[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
[4] Prince, Alan and Paul Smolensky. Optimality: from neural networks to Universal Grammar[J]. Science, 1997, (275).
[5] Grimshaw, Jane. Projection, heads, and optimality[J]. Linguistic Inquiry, 1997, (28).
[6] 伍雅清. 特殊疑问句研究[J]. 现代外语, 1999, (1).
[7] 伍雅清. 汉语疑问词的非疑问研究[J]. 语言教学与研究, 2002, (2).

(责任编辑:简子)

An OT Analysis of Different Positions of Question Operators in English and Chinese

ZHANG Yuan - yuan

(Institute for English Language Education, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510006, China)

Abstract: The different positions of question operators in English and Chinese are discussed here by using Optimality Theory. According to the framework of OT, universal grammar is a set of violable constraints, which are ranked differently in different languages. Different rankings of OP - SPEC and STAY determine the different positions of question operators in English and Chinese. In English, when OP - SPEC is ranked higher than STAY, the question operator is forced to move to the beginning of the sentence. While in Chinese, STAY is higher than OP - SPEC, so the question operator would stay in the original place rather than be moved. This phenomenon is called wh - in - situ.

Key words: question operator; OT; constraints; specifier